

# TROIS HISTOIRES POUR ENFANTS

ТИЛИМЪ - БОМЪ.

Tilimbom.

Mis en français  
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.  
1917

M. M. ♩ = 104

Chant.

Ти-лимъ-бомъ, ти-лимъ-бомъ, За-го-рѣл-ся ко-зій домъ.  
Ti - lim - bom, ti - lim - bom, c'est la cloche du feu qui sonne.

Piano.

Кá-за вы-ко-чи-ла, гла-за вы-пу-чи-ла, Кá-за хво-стикомъ тря-  
Chez la chèvre il brû-le, on l'en-tend qui hur-le. La chèvre a sou-ri de-

сѣтъ, По-мо-гать лю-дей зо-ветъ. Ко-тикъ въ-ко-ло-коль зво-нитъ,  
hors et la clo-che sonn'plus fort. Qui la son-ne? c'est le chat,

На по-жаръ бѣ-жать ве-леть. Ти-лимъ-бомъ, ти-лимъ-бомъ,  
il s'y pend par les deux bras. Ti - lim - bom, ti - lim - bom,

Вы - спа - сай - те ко - зій домъ! Бѣ-жить ку - ри - ца съвед-ромъ За -  
*Faut ve - nir quand on vous sonne. Vient la poule a - vec un seau et*

ли-вать ко - зій домъ. А за не - ю пѣ - ту-шокъ, Зо - ло - той  
*l'a plon - gé dans l'eau; mon sieur coq court der - riè - re ell; qui traîne un'*

гре - бе - шокъ, Та-щить лѣ - сен - ку, По - етъ пѣ - сен - ку:  
*grande é - chelle; et, le bouc, il grogn' „Tout ce bruit m'as - somm'*

Ти - лимъ - бомъ, ти - лимъ - бомъ, Мы по - ту - шимъ ко - зій домъ.  
*ti - lim - bom, ti - lim - bom, moi, je n'y suis pour per - sonné!*

# Гуси, лебеди...

## Les canards, les cygnes, les oies...

Mis en français  
par C. F. Ramuz.

Igor Strawinsky.  
1917

М. М. ♩ = 132

Chant.

Гу - си, ле - бе - ди ле - ти - ли, Въ чи - сто по - ле за - ле -  
*Les ca - nards, les cy - gnes, les oies, — qui sont ve - nus de Sa -*

Piano.

-ти - - - ли, Въ по - лѣ ба - ню - шку дос - пи - ли.  
*voie, — dor - ment à la bel - le é - toi - le...*

Во - ро - бей дро - ва ко - лоть, Та - ра - канъ ба - ню то - пиль, Мы - шка  
*On leur a fait un beau lit, — tout le mon - de s'y est mis, — la pu -*

во - душкѹ но - си - ла, Вош - ка па - ри - ла - ся, При - уш - ма - ри - ла - ся.  
*-rais' s'ai-dait aus - si, le pou, trop haut per - ché, la têt' lui a tour - né. —*

Бѣ - ла гни - да под - хва - ти - ла, На ра - гож - ку па - ва -  
*Est tom - bé sur le der - riè re, s'est fait mal — contre un'*

-ли - ла Съ - ра блошка под - ско - чи - ла, Нож - ку под - ло -  
*pier - re, a fail - li s'é - va - nou - ir, et, dans un grand sou -*

-ми - ла, Въ пе - ред - ба - нокѣ вош - ку вы - но - си - ла.  
*pir: „Mon Dieu! mon Dieu! je vais tou - rir.“*

# Медвѣдь

## СКАЗКА СЪ ПѢСЕНКОЙ

(По Аванасьеву)

### L'ours

#### PETITE HISTOIRE AVEC UNE CHANSON

(Texte français par C. F. Ramuz)

Жилъ-былъ старикъ да старуха,  
дѣтей у нихъ не было.

*Il y avait dans le temps  
un vieux et une vieille qui n'avaient pas d'enfants.*

Старуха и говоритъ старику: „Старикъ! сходи по дрова!“  
Старикъ пошелъ по дрова;

*La vieille a dit au vieux: „Va me chercher du bois.“  
„On y va;“ dit le vieux, le vieux dit qu'il y va.*

Попалъ ему на встрѣчу медвѣдь и сказываетъ:  
„старикъ давай бороться!“

*Et en effet il y va, rencontre l'ours, l'ours: „Tiens, c'est toi!  
On te connaît. Veux-tu lutter avec moi?“*

Старикъ взялъ да и отсѣкъ медвѣдю топоромъ  
лапу; ушелъ домой съ лапой и отдалъ старухѣ:  
„Вари, старуха, медвѣжьё лапу!“

*Le vieux a pris une hache, lui a coupé la patte.  
Voilà que le vieux s'en revient et il tient la patte à la main:  
„C'est un bon dîner pour demain.“*

Старуха сейчасъ взяла, содрала кожу, сѣла на нее  
и начала щипать шерсть, а лапу поставила въ  
печь вариться.

Медвѣдь ревѣлъ-ревѣлъ, надумался и сдѣлалъ  
себѣ липовую лапу;

*La vieille râcle, frotte, nettoie,  
l'ours n'est pas content,  
il a été se laver dans le ruisseau,  
il s'est fait une patte en bouleau.*

Идетъ къ старику на деревяшкѣ и поетъ:

*Puis il est venu devant chez le vieux,  
et il chante à la vieille au vieux:*

ПЪСЕНКА МЕДВЪДЯ.

CHANSON DE L'OURS.

Igor Strawinsky.  
1915

Голосъ.  
*Chant.*

Скри - пи, но - га! Скри - пи, ли - по - ва - я.  
*Grin - ce, grin - ce, grin - ce patte en bou - leau.*

Сопровождение.  
*Accompagnement*

конецъ музыки  
*fin de la musique*

И во - да спитъ, И зем - ля то спитъ, По се - ламъ спятъ,  
*De - dans, de - hors gens et cho - ses, tout dort. Gens et cho - ses,*

По де - рев - нямъ спятъ... Од - на ба - ба не спитъ, Мо - ю шер - стку  
*tout qui re - po - se... Seu - le, sans ver - go - gne, dort pas, râ - cle,*

пря - деть, Мо - е мя - со ва - ритъ, Мо - ю ко - жу су - шить.  
*gro - gne, est à sa be - so - gne, la viel - le cha - ro - gne.*

Втѣпоры старикъ и старуха испугались.  
Старикъ спрятался на полати подъ корыто,  
а старуха на печь подъ черныя рубахи.  
Медвѣдь вошелъ въ избу;

*Sous le pétrin renversé  
le vieux s'est ensauvé;  
sous les chemises sales la vieille a été se cacher;  
dans la maison l'ours est entré.*

Старикъ со страху  
кряхтитъ подъ корытомъ,  
а старуха закашляла.

*Sous le pétrin renversé  
les dents du vieux se sont mises à claquer;  
Sous les chemises sales la vieille s'est mise a tousser.*

Медвѣдь нашелъ ихъ,  
взялъ да и съѣлъ.

*L'ours les a trouvés,  
L'ours les a mangés.*